

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie tekstów specjalistycznych i prawne aspekty zawodu tłumacza (Ćw. audytoryjne), PG_00140916						
Kierunek studiów	Sławistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	3		Liczba punktów ECTS		5.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		egzamin		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Sławistyki -> Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		93.0	125
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przekazanie wiedzy oraz kształtowanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych (urzędowych, ekonomicznych, prawniczych i technicznych) w zakresie tłumaczenia pisemnego i ustnego, a także przedstawienie charakterystyki zawodu tłumacza specjalistycznego (w tym tłumacza przysięgłego).						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SLAWMU2_W01] Student zna na poziomie zaawansowanym terminologię językoznawczą, literaturoznawczą, z obszaru nauk o kulturze i religii oraz nauki o sztuce – w języku polskim lub językach południowosłowiańskich (serbskim lub chorwackim).	K_W01 - zna na poziomie zaawansowanym terminologię dyscyplin właściwych dla translatoryki, w tym dla tłumaczenia specjalistycznego, w stopniu potrzebnym do zaliczenia przedmiotu	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[SLAWMU2_K04] Student jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	K_K04 - jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza specjalistycznego w zakresie języka serbskiego/chorwackiego.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SLAWMU2_K01] Student jest gotów do działań na rzecz społeczeństwa, wykorzystując wiedzę o społeczno-politycznych realiach Półwyspu Bałkańskiego.	K_K01 - jest gotów do działań na rzecz społeczeństwa, wykorzystując wiedzę o społeczno-politycznych realiach Półwyspu Bałkańskiego i umiejętności tłumacza pisemnego i ustnego w specjalistycznym zakresie	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SLAWMU2_W08] Student zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego.	K_W08 - zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[SLAWMU2_U10] Student ma umiejętności językowe w zakresie języka kierunkowego – serbskiego lub chorwackiego na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K_U10 - ma umiejętności językowe w zakresie języka kierunkowego – serbskiego lub chorwackiego - na poziomie przynajmniej B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	[SLAWMU2_K03] Student jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków południowosłowiańskich.	K_K03 - jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języka serbskiego/chorwackiego w specjalistycznym zakresie	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	Specyfika specjalistycznego przekładu pisemnego i ustnego.		
	Rola, uprawnienia i obowiązki tłumacza.		
	Predyspozycje do wykonywania zawodu tłumacza.		
	Zasady etyki zawodowej, problem odpowiedzialności tłumacza.		
	Formalnoprawne aspekty tłumaczenia uwierzytelnionego.		
	Kwalifikacje i zasady wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.		
	Przekład specjalistyczny a przekład literacki.		
	Praktyczny przekład tekstów specjalistycznych: dokumentacja, instrukcja, opis; tekst reklamowy i marketingowy; artykuł naukowy; teksty reprezentujące różne dziedziny humanistyki (w tym listy, recenzje, eseje); teksty prawne i prawnicze; tłumaczenia prasowe i mass media.		
	Adjustacja tekstu; praca tłumacza z komputerem i narzędziami internetowymi.		
	Komputerowe wspomaganie tłumaczenia tekstów.		
	Doskonalenie znajomości zagadnień interkulturowych.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie przedmiotów: Translatoryka praktyczna tekstów pisanych (semestr 1) oraz Translatoryka praktyczna tekstów mówionych (semestr 2).			
	Biegła znajomość języka serbskiego lub chorwackiego - minimum B2			
Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	
	wcześniejsze przygotowanie glosariusza	100.0%	10.0%	
	logowanie online i zapoznanie się z przygotowanymi przez wykładowców materiałami dodatkowymi	80.0%	10.0%	
	obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach	80.0%	10.0%	
	tłumaczenie tekstu specjalistycznego z języka serbskiego/chorwackiego na język polski oraz z języka polskiego na język serbski/chorwacki	51.0%	70.0%	
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	- Choduń A., Słownictwo tekstów aktów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny, Warszawa 2007. - Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1988. - Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006. - Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002. - Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 2007. - Legieżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999. - Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa, Kraków 1999. - Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1998. studiowana samodzielnie przez studenta: - Praca w oparciu o materiały własne prowadzących zajęcia, teksty autentyczne oraz inne powszechnie dostępne materiały dydaktyczne. - Studenci otrzymują od wykładowców kopie materiałów, dokumenty w wersji elektronicznej on-line i wskazówki bibliograficzne.		
	Uzupełniająca lista lektur	- Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce, K. Mosiołek-Kłosińska (red.), Warszawa 2001 (lub wydania późniejsze). - Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2006. - Jadacka H., Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia, Warszawa 2006. - Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000. - Mała encyklopedia przekładoznawstwa, (red. U. Dąmbaska-Prokop), Warszawa 2000. - Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993. - Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003.		
		Adresy eZasobów		
	Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy			

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.